

Certified Sworn Translator (EN–ES) | Language Specialist | Court-Appointed Expert Legal, Medical & Specialized Translation | Linguistic QA & Terminology Management Consecutive Interpreter | Localization | Translation Quality Assurance | Subtitling

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified Sworn Translator (EN–ES), Language Specialist, and Consecutive Interpreter with over 20 years of professional experience in legal, medical, commercial, academic, literary, and specialized translation, as well as audiovisual subtitling.

Experienced in linguistic QA, terminology management, CAT tools, and multilingual workflows, with a strong focus on accuracy, consistency, clarity, and compliance with institution-specific requirements. I combine rigorous professional standards with a thorough understanding of context, terminology, and cultural nuances to ensure effective communication across languages and professional settings.

Passionate about languages and intercultural communication, I provide tailored translation, interpreting, editing, and subtitling services, with a strong commitment to quality, confidentiality, and client needs.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2004 - Present

Freelance Certified Sworn Translator and Interpreter

- Perform English–Spanish translation, revision, and linguistic quality assurance (QA) for legal, medical, business, and institutional documentation.
- Provide consecutive interpreting services in legal, institutional, and healthcare settings.
- Manage terminology consistency, client-specific requirements, and quality control processes across multilingual projects.
- Work with CAT tools and translation memory systems to ensure accuracy, consistency, and compliance with project standards.
- Translate and prepare certified and institution-specific documentation for immigration, academic, and regulatory purposes.
- Coordinate multilingual workflows for legal, medical, and institutional projects.
- Maintain high standards of linguistic precision, confidentiality, and cultural accuracy.

Language Trainer and English Instructor

2008 - Present

- Deliver English language instruction focused on academic, professional, and specialized communication.
- Teach English for Specific Purposes (ESP), including legal, medical, and business English.
- Develop tailored learning materials for students and professionals across different proficiency levels.

EDUCATION

Certified Sworn Translator
Universidad del Museo Social Argentino · 2004

Literary and Specialized Translator
Universidad del Museo Social Argentino · 2002

CERTIFICATIONS & TRAINING

- HIPAA Compliance Certification
- Fraud, Waste & Abuse (FWA) Certification
- Court-Appointed Expert Training – National Justice System
- Training in terminology management, linguistic quality assurance (QA), and interpreting.
- Workshops and professional seminars on audiovisual translation, subtitling, and cross-cultural communication.
- Ongoing professional training in CAT tools, multilingual workflows, and specialized language services.

CORE SKILLS

Linguistic QA • Legal & Medical Translation • Terminology Management • CAT Tools & Translation Memory • Localization • Regulatory Documentation • Consecutive Interpreting • Revision & Proofreading • Multilingual Communication • Cross-cultural Communication • Subtitling